

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 332

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: Cité punique de Kerkouane</p> <p><u>Lieu</u>: Gouvernorat de Nabeul</p> <p><u>Etat partie</u>: Tunisie</p> <p><u>Date</u>: 5 Octobre 1984</p>	<p><u>Nomination</u>: Punic town of Kerkuane</p> <p><u>Location</u>: Nabeul Governorate</p> <p><u>State party</u>: Tunisia</p> <p><u>Date</u>: October 5, 1984</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre du critère III.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List on the basis of criterion III.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>A l'extrémité du Cap Bon, presque à mi-chemin entre El Haouaria et Kelibia, le site archéologique de Kerkouane reconnu en 1957, fouillé depuis par l'Institut National d'Archéologie et d'Art, a renouvelé nos connaissances sur l'urbanisme punique en révélant une ville (Tamezrat?) fossilisée à la suite de son abandon définitif au cours de la première guerre punique (vers 250 avant J.C.)</p> <p>Au contraire de ce qui s'est passé à Carthage (inscrite en 1979 sur la liste du Patrimoine Mondial) à Tyr ou à Byblos (inscrits en 1984), aucune agglomération romaine ne s'est surimposée à la ville phénicienne dont le port, les remparts, les quartiers d'habitation, les boutiques, les ateliers, les rues, les places, les temples et la nécropole (découverte en 1968) se dessinent nettement, dans leur état du III^{ème} siècle.</p>	<p>At the tip of the Cape Bon, almost halfway between El Haouaria and Kelibia, the archaeological site of Kerkuane, which was recognized in 1957 and which has been excavated since then by the National Institute of Archaeology and Art, has enriched our knowledge in the area of Punic town planning thanks to the discovery of a city (Tamezrat?) which was fossilized after being definitively abandoned during the first Punic war (ca. 250 B.C.).</p> <p>Contrary to what took place in Carthage (included on the World Heritage List in 1979), in Tyre or in Byblos (both included in 1984), a Roman city was not built upon this Phoenician city whose port, ramparts, residential districts, shops, workshops, streets, squares, temples and necropolis (discovered in 1968) clearly remain as they were in the 3rd century.</p>

Les maisons, de plan rectangulaire, comportent une entrée, un corridor donnant accès à une cour intérieure pourvue d'un puits, d'un évier et d'une baignoire. Autour de cette cour, s'organisent les différentes pièces de l'habitation, dont une salle de réception. En prouvant le caractère répétitif de ce plan-type (certaines maisons se distinguent seulement par la présence d'un autel dans la cour), la fouille a permis d'établir l'existence d'un véritable programme d'urbanisme, faisant la part belle à l'hydraulique et à l'hygiène.

L'étude du petit matériel archéologique (monnaies, céramiques, outils, déchets divers, etc.) révèle, comme celle du bâti, une ville coupée de son arrière-pays et dépourvue d'activités agropastorales, ayant tout misé sur l'industrie (fabrication de la pourpre par traitement du murex) et sur l'artisanat (tailleurs de pierre, maçons, stucateurs, potiers et coroplathes y vivaient nombreux). Ce port phénicien paraît avoir commercé, dès le VI^{ème} siècle, avec les cités puniques de Sicile, notamment Mozia.

Les rapports entre la culture punique, la culture hellénique et les cultures autochtones peuvent être analysés sur une durée de trois siècles à partir des formes architecturales (ainsi le grand temple est tout à fait conforme au modèle sémitique) et à partir de multiples documents iconographiques (gargouilles, pavements, petits objets votifs, autels de terre cuite) où se décèlent tour à tour des influences assyro-babyloniennes, phéniciennes, grecques, sicilienne, etc.

L'ICOMOS recommande l'inscription du site de Kerkouane sur la liste du Patrimoine Mondial au titre du critère III, dans la mesure où cette ville, jamais réoccupée depuis son abandon, apporte un témoignage exceptionnel sur l'urbanisme phénico-punique.

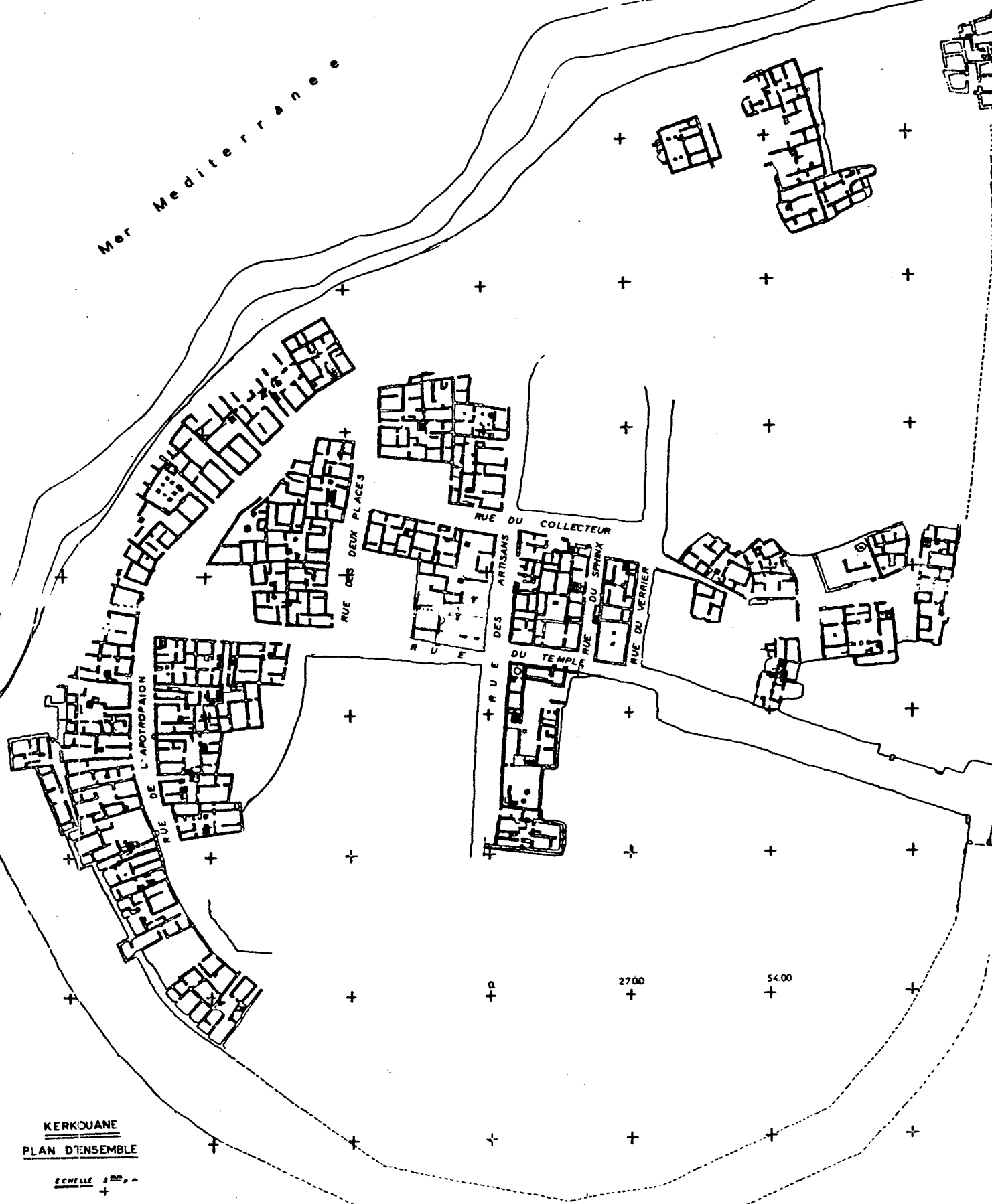
The rectangular houses have a single entrance and a corridor which afford access to an interior courtyard replete with a well, a wash-basin and a bath. Around the courtyard radiate the various rooms of the dwelling, including a reception room. In proving the repetitive nature of this particular plan which was taken to be a typical plan (the only distinguishing feature for some houses being the presence of an altar in the courtyard), the excavation made it possible to confirm the existence of an authentic town planning program which gave considerable importance to hydraulics and hygiene.

Through the study of small artifacts (coins, ceramic pieces, tools and various waste matter, etc.) and of the constructions, we come into contact with a city which was cut off from the hinterland and which was lacking in agricultural and pastoral occupations, having preferred to focus its efforts on industry (manufacture of purple dye through murex processing) and arts and crafts (stonecutters, masons, stucco workers and potters and coroplasts abounded there). It is believed that this Phoenician port traded with the Punic cities of Sicily, particularly Mozia, as early as the 6th century.

The links between Punic culture, Hellenic culture and natives cultures can be analyzed over a period of three centuries on the basis of architectural forms (the great temple is in perfect conformity with the Semitic plan) and on the basis of a number of iconographic documents (gargoyles, ornamental tiling, small votive objects and baked clay altars) which illustrate Assyro-Babylonian, Phoenician, Greek and Sicilian, etc. influences.

ICOMOS recommends that the Kerkouane site be included on the World Heritage List on the basis of criterion III in so far as this city, which has never been reinhabited since it was abandoned, bears exceptional witness to Phoenician-Punic town planning.

Mer Méditerranée



KERKOUANE
PLAN D'ENSEMBLE

ECHELLE 1/2000

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

N° 332 Add

A) IDENTIFICATION

Bien proposé : Nécropole d'Arg el Ghazouani

Lieu : Gouvernorat de Nabeul

Etat partie : Tunisie

Date : 23 Décembre 1985

B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS

Que la nécropole soit incluse dans la zone de protection de la Cité punique de Kerkouane, inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial en 1985.

C) JUSTIFICATION

A l'occasion de l'inscription du site de Kerkouane sur la Liste du Patrimoine mondial, en décembre 1985, la délégation tunisienne avait annoncé l'envoi prochain d'une proposition complémentaire, concernant la nécropole de cette ville punique abandonnée vers 250 avant J.C..

Cette proposition concerne en fait la nécropole d'Arg el Ghazouani, située sur une colline rocheuse, à moins d'un kilomètre au nord-ouest de la ville; c'est là le secteur le mieux conservé de la grande nécropole de Kerkouane dont les tombes s'éparpillent tout au long des collines côtières de l'extrémité du Cap Bon.

Dans un secteur préservé de 170 mètres de long sur 100 mètres de large, se trouvent environ 200 tombes, dont cinquante environ restent à fouiller. L'exploration du site, intermittente à partir de 1930, régulière depuis 1957, a fait apparaître deux types de tombes : soit des tombes à fosse, creusées dans le roc, soit des tombes à chambre, avec dromos en gradins et salle souterraine. Ce type de tombes à escalier ne se rencontre que dans la zone du Cap Bon.

Ces chambres funéraires présentent une riche série de banquettes, de niches, de sarcophages en auge inconnus dans les autres nécropoles. Les décors peints à l'ocre rouge, les inscriptions au nom du défunt gravées au-dessus des portes d'accès constituent une source essentielle pour l'étude des rites funéraires, également favorisée par un mobilier d'une richesse exceptionnelle (céramiques, objets de bronze, bijoux, monnaies, etc.). La

chronologie des inhumations s'établit sur la longue durée du VIe au milieu du IIIe siècle avant J.C.

L'ICOMOS ne peut que se réjouir de la proposition complémentaire présentée cette année par le gouvernement tunisien. Le site exemplaire de Kerkouane, qui a livré tant de renseignements de première main sur l'urbanisme et la vie quotidienne d'une ville punique serait incomplet sans sa nécropole.

ICOMOS, Avril 1986.

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

WORLD HERITAGE LIST

N° 332 Add.

A) IDENTIFICATION

Nomination : Necropolis of Arg el Ghazouani

Location : Governorate of Nabeul

State Party : Tunisia

Date : December 23, 1985

B) ICOMOS RECOMMENDATION

That the necropolis be incorporated in the protected area of the Punic town of Kerkuane, included on the World Heritage List in 1985.

C) JUSTIFICATION

When the Kerkuane site was included on the World Heritage List in December 1985, the Tunisian delegation announced it would promptly send an addendum nomination relating to the old Punic city's necropolis, abandoned about 250 B.C.

The present nomination concerns the necropolis of Arg el Ghazouani, located on a rocky hill less than one kilometer northwest of the city, which is the most well-conserved portion of the great Kerkuane necropolis whose tombs are scattered throughout the coastal hills at the extreme end of Cap Bon.

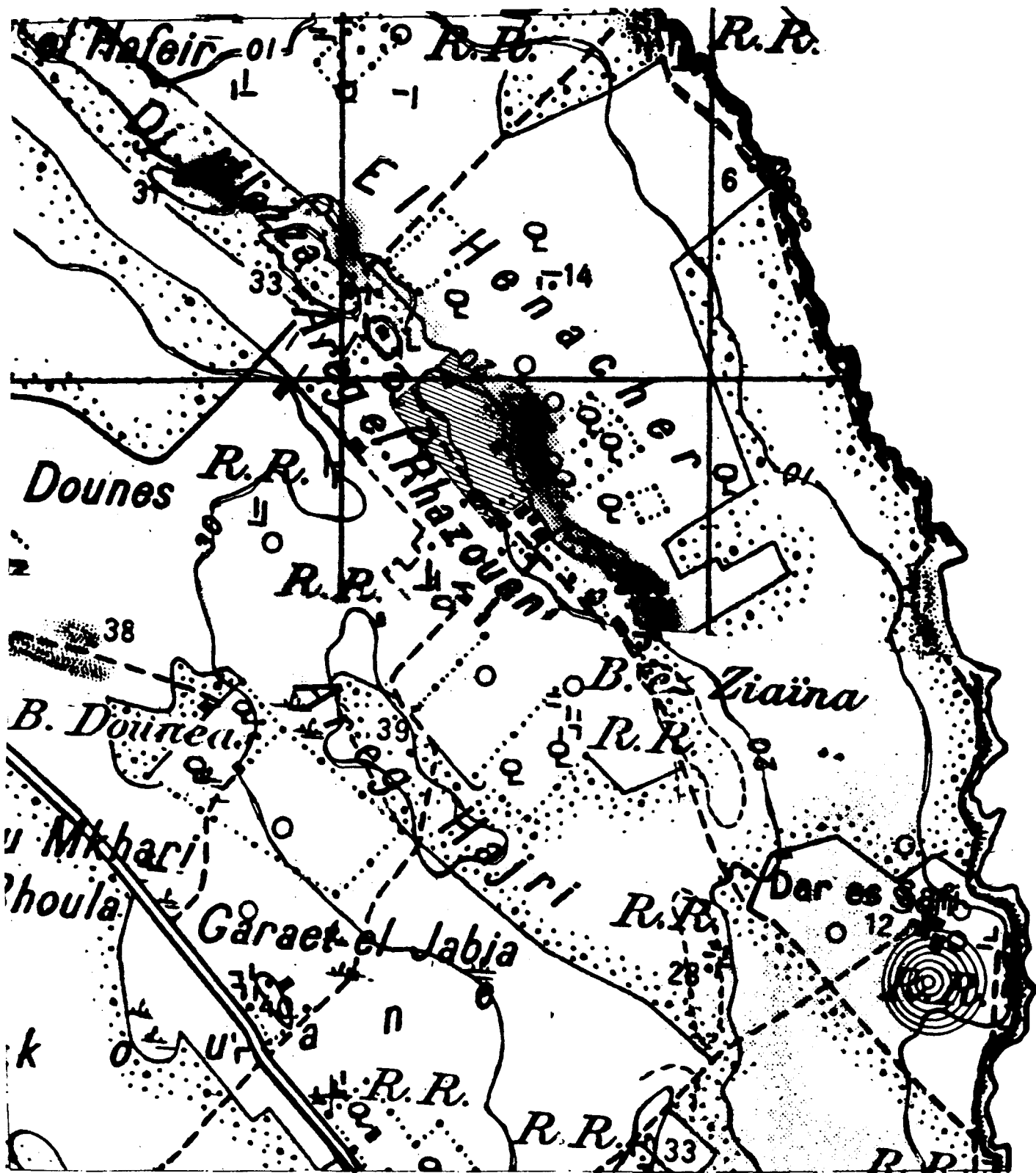
In the protected area measuring 170 meters long and 100 meters wide, lie approximately 200 tombs, including 50 which have not been unearthed. Investigations of the site on an irregular basis until 1930 and on a regular basis since 1957 have revealed two types of tombs : tombs hewn in rock and tombs comprising a funerary chamber, with dromos in tiers and an antechamber. No other example of this type of tomb with steps has been found outside the area of Cap Bon.

The funerary chambers reveal a rich collection of seats, niches and dug-out sarcophagi never before found in other necropolises. Decorations painted red ochre and inscriptions of the name of the deceased engraved above the entrance doors are a basic source for the study of funeral rites. Exceptionally rich furnishings (ceramics, bronze artefacts, jewelry, coins, etc.) add to the value of the site. Burials at the site cover a long period, from the 6th century to the middle of the 3rd century B.C.

ICOMOS is delighted by the addendum nomination presented this year by the Government of Tunisia. The outstanding site of Kerkuane,

which has provided so much first-hand information on urban planning and daily life in a Punic city, would be incomplete without the necropolis.

ICOMOS, April 1986.



▨ Necropole AREG EL GHAZOUANI

⊙ Site de KERKOUANE

Ech 1 : 10 000